

Inhalt

Fêtes galantes · Galante Feste

Clair de lune	12
Mondschein	
Pantomime	12
Pantomime	
Sur l'Herbe	16
Im Grünen	
L'Allée	16
Die Allee	
À la Promenade	18
Auf dem Spaziergang	
Dans la Grotte	20
In der Grotte	
Les Ingénus	20
Die Unschuldigen	
Cortège	22
Aufzug	
Les Coquillages	22
Die Muscheln	
En patinant	24
Auf dem Eise	
Fantoches	28
Marionetten	
Cythère	32
Kythera	
En Bateau	34
Im Boot	
Le Faune	34
Der Faun	
Mandoline	36
Mandoline	

À Clymène	36
An Clymène	
Lettre	40
Brief	
Les Indolents	42
Die Säumigen	
Colombine	44
Colombine	
L'Amour par terre	46
Amor auf der Erde	
En sourdine	48
Mit gedämpftem Ton	
Colloque sentimental	50
Wehmütiges Zwiegespräch	

La Bonne Chanson · Das schlichte Lied

I Le soleil du matin doucement chauffe et dore	56
Die Morgensonne wärmt und übergoldet zart	
II Toute grâce et toutes nuances	56
Aller Liebreiz, alle Zierde	
III En robe grise et verte avec des ruches	58
In ihrem grau und grünen Rüschenkleide	
IV Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore	60
Da nun der Tag sich hebt, das Morgenrot erscheint	
V Avant que tu ne t'en ailles	62
Eh', bleicher Morgenstern	
VI La lune blanche	64
Der weiße Mond	
VII Le paysage dans le cadre des portières	66
Die Landschaft im Geviert des Wagenfensters rast wild	

VIII	Une Sainte en son auréole	66
	Eine Heilige in ihrem Scheine	
IX	Son bras droit, dans un geste aimable de dou- ceur	68
	Den rechten Arm, voll Grazie und un- gezwungen	
X	Quinze longs jours encore et plus de six semai- nes	68
	Sechs Wochen schon und jetzt noch vier- zehn lange Tage!	
XI	La dure épreuve va finir	72
	Die harte Prüfung geht zu Ende	
XII	Va, chanson, à tire-d'aile	72
	Flieg, mein Lied, auf leichten Schwingen	
XIII	Hier, on parlait de choses et d'autres	74
	Man schwätzte gestern nacht von den und jenen Dingen	
XIV	Le foyer, la lueur étroite de la lampe	76
	Das Feuer im Kamin, der Lampe schmaler Schein	
XV	J'ai presque peur, en vérité	76
	Doch schon, mir ist ein wenig bang	
XVI	Le bruit des cabarets, la fange du trottoir	78
	Der Lärm der Kneipen und der Schlamm der Bürgersteige	
XVII	N'est-ce pas? en dépit des sots et des méchants	80
	Nicht wahr, den Toren trotzend und Gemeinen	
XVIII	Nous sommes en des temps infâmes	80
	In solchen widerwärtigen Zeiten	
XIX	Donc, ce sera par un clair jour d'été	82
	So wird es denn ein Tag im Sommer sein	

XX	J'allais par des chemins perfides	84
	Ich ging durch elendes Gelände	
XXI	L'hiver a cessé: la lumière est tiède	84
	Der Winter schwand dahin: das Licht ist mild	

Romances sans paroles · Lieder ohne Worte

Ariettes oubliées · Vergessene Weisen

I	C'est l'extase langoureuse	92
	Dies ist das verzückte Sich-Sehnen	
II	Je devine, à travers un murmure	94
	In einem Flüstern gewahr ich verborgen	
III	Il pleure dans mon cœur	94
	Es weint in meinem Herzen	
IV	Il faut, voyez-vous, nous pardonner les choses	96
	Wir müssen uns, siehst du, die Dinge ver- zeihn	
V	Le piano que baise une main frêle	98
	Das Klavichord, von zarter Hand geküßt	
VI	C'est le chien de Jean de Nivelle	98
	Beißt doch der Köter von Jean de Nivelle	
VII	Ô triste, triste était mon âme	100
	O traurig, traurig war mein Herz	
VIII	Dans l'interminable	102
	Hin durch das weite	
IX	L'ombre des arbres dans la rivière embrumée	104
	Der Schatten der Bäume im nebligen Hauch	

Paysages Belges · Belgische Landschaften

Walcourt	106
Walcourt	
Charleroi	108
Charleroi	
Bruxelles. Simples Fresques	
Brüssel. Einfache Fresken	
I La fuite est verdâtre et rose	110
Mattgrün und rosa verglimmen	
II L'allée est sans fin	110
Endlos die Allee	
Bruxelles. Chevaux de bois	112
Brüssel. – Karussellpferde –	
Malines	114
Mecheln	
Birds in the Night	116
Birds in the Night	

Aquarelles · Aquarelle

Green	124
Green	
Spleen	124
Spleen	

Streets · Streets

I Dansons la gigue!	126
Tanzen wir Gigue!	
II Ô la rivière dans la rue!	128
Wie in der Straßenflucht der Fluß	

Child Wife	128
Child Wife	
A Poor Young Shepherd	130
A Poor Young Shepherd	
Beams	132
Beams	

Anhang

Anmerkungen	137
Literaturhinweise	159
Nachwort	161
Notiz zu Person und Werk	210
Abbildungsnachweis	213
Verzeichnis der französischen Gedichtanfänge	214